

مفهوم واستراتيجية تصنيف معجم مفردات اللغة العربية لغير الناطقين بها

Ruhul Kudus¹, Islombek Hasanov²

¹ Program Studi Pendidikan Bahasa Arab, Universitas Negeri Makassar, Indonesia

² Program Studi Pendidikan Bahasa Arab, Oriental Universiteti, Uzbekistan

Email: ruhul.kudus@unm.ac.id¹, rxislombek51@gmail.com²

Abstrak: Kamus tradisional menghadapi tantangan besar dalam memenuhi kebutuhan pembelajar non-penutur bahasa Arab, karena terlalu bergantung pada terjemahan literal yang sering kali menyebabkan kesalahpahaman dan membatasi kemampuan pembelajar untuk berpikir langsung dalam bahasa Arab. Inti permasalahannya terletak pada kurangnya penyajian kata-kata dalam konteks budaya dan praktis yang sesuai, serta kurangnya elemen interaktif dan visual yang dapat meningkatkan pengalaman belajar. Artikel ini bertujuan untuk menyajikan model inovatif dalam merancang kamus yang berfokus pada penggabungan konteks nyata, elemen visual, dan teknologi digital untuk meningkatkan pembelajaran kosakata. Untuk mencapai tujuan ini, penelitian ini menggunakan pendekatan deskriptif kualitatif, di mana data dikumpulkan dari studi literatur dan wawancara mendalam dengan guru, ahli, dan pembelajar, lalu dianalisis menggunakan metode analisis konten untuk mengidentifikasi pola dan kebutuhan utama. Hasil penelitian menunjukkan bahwa strategi seperti pengelompokan kosakata berdasarkan tema (seperti keluarga dan pendidikan) dan fungsi gramatikal (seperti kata kerja dan kata benda), serta penyajian contoh kontekstual dan ilustrasi, meningkatkan kemampuan pembelajar dalam memahami dan menggunakan kata-kata. Selain itu, integrasi pengucapan audio dan latihan interaktif dalam kamus digital membuat proses pembelajaran menjadi lebih menarik dan efektif. Penelitian ini menyimpulkan bahwa kamus modern yang mengadopsi strategi ini merupakan alat pembelajaran yang efektif untuk membantu pembelajar mengembangkan kemampuan bahasa dan kemandirian mereka. Disarankan agar pendekatan ini diterapkan dalam desain kamus masa depan untuk memenuhi kebutuhan pembelajar dan menciptakan pengalaman belajar yang komprehensif dan istimewa.

Kata Kunci: *Penyusunan kamus, Pengajaran Kosakata, Pedagogis.*

Abstract: Traditional dictionaries face significant challenges in meeting the needs of non-native Arabic learners, as they rely heavily on literal translations that often lead to misunderstandings and limit learners' ability to think directly in Arabic. The core issue lies in the lack of contextual and practical cultural presentation of words, as well as the absence of interactive and visual elements that could enhance the learning experience. This article aims to present an innovative model for designing dictionaries that integrate real-life context, visual elements, and digital technology to improve vocabulary learning. To achieve this goal, the study employs a qualitative descriptive

approach, collecting data from literature reviews and in-depth interviews with teachers, experts, and learners, and analyzing it using content analysis methods to identify patterns and key needs. The findings reveal that strategies such as grouping vocabulary by themes (e.g., family and education) and grammatical functions (e.g., verbs and nouns), along with contextual examples and illustrations, enhance learners' ability to understand and use words. Moreover, integrating audio pronunciation and interactive exercises in digital dictionaries makes the learning process more engaging and effective. The study concludes that modern dictionaries adopting these strategies are effective learning tools that help learners develop their language skills and independence. It is recommended that this approach be implemented in future dictionary designs to meet learners' needs and create a comprehensive and enriching learning experience.

Keywords : *Dictionary Compilation, Vocabulary Teaching, Pedagogical*

المقدمة

تعتبر القواميس مهمة في تعلم اللغة العربية لغير الناطقين بها، حيث تساعدهم في فهم معاني الكلمات واستخدامها بشكل صحيح. تعمل القواميس على تطوير مهارة القراءة والكتابة والكلام والاستماع، وتعزز استقلالية الطلاب في التعلم، مما يجعلهم قادرين على استكشاف الكلمات بأنفسهم دون الاعتماد الكامل على المعلمين¹. تساعد القواميس الطلاب على فهم الفروق الدقيقة في اللغة مثل المرادفات والمتضادات، مما يسهل عليهم استخدام اللغة بشكل أفضل. غالبًا ما يواجه المتعلمون صعوبات في اختيار الكلمات المناسبة، وهنا تأتي فائدة القواميس التي توفر أمثلة على استخدام الكلمات في سياقات مختلفة، مما يقلل من الأخطاء. كما أن تصميم القواميس يتماشى مع مستوى فهم الطالب ويتضمن تفسيرات بسيطة، وأحيانًا رسوم توضيحية، مما يسهل فهم اللغة². ومع ذلك، يواجه غير الناطقين بالعربية تحديات باستخدام القواميس التقليدية، حيث تميل الترجمة إلى أن تكون حرفية، مما قد يؤدي إلى ارتباك الطلاب. الكلمات في العربية يمكن

¹ Eva Latifah Fauziah dan Nuri Nurul Latifah, "Istikhdām Al-Ma'ājim Al-'Arabiyyah Al-Iliktrūniyah Kamashdar Ta'allum Al-Lughah Al-'Arabiyyah," *Ta'lim al-'Arabiyyah: Jurnal Pendidikan Bahasa Arab & Kebahasaaraban* 4, no. 2 (2020): 228–245.

² Besse Wahida, "Kamus Bahasa Arab sebagai Sumber Belajar (Kajian terhadap Penggunaan Kamus Cetak dan Kamus Digital)," *At-Turats* 11, no. 1 (2017): 58–71.

أن تحمل معانٍ متعددة بحسب السياق، ولكن القواميس التي تركز على معنى واحد فقط تفقد في طريق فهم الطلاب. كما أن اللجوء إلى القواميس التي تعتمد على الترجمة يعقد فهم الكلمات نظرًا لوجود أنماط صرفية فريدة في اللغة العربية³.

تحتاج أساليب تعليم المفردات إلى الابتكار، وخاصة بالنسبة لغير الناطقين، حيث لا تكفي الأساليب التقليدية في تقديم معاني الكلمات. من المهم تطوير منهج جديد لتعليم المفردات يعتمد على السياق بدلاً من الترجمة المباشرة⁴، باستخدام الصور التوضيحية والمواقف الحياتية. تقنيات جديدة مثل القواميس الرقمية التفاعلية يمكن أن تسهم في جعل التعلم أكثر جاذبية، بتقديم صوتيات وأمثلة⁵.

ينبغي أيضًا أن تأخذ القواميس الحديثة في الاعتبار مستويات الطلاب المختلفة، من المبتدئين إلى المتقدمين، لتشمل مفردات متنوعة مع تفسيرات بسيطة⁶. هذه الابتكارات ستساعد المتعلمين في فهم معاني الكلمات وبناء مهارات اللغة العربية بشكل متميز، مما يفتح فرصًا لتعلم أكثر جدوى ويعزز الكفاءة اللغوية لديهم⁷.

يجب أن يستند إعداد قاموس المفردات لغير الناطقين بها إلى نهج تربوي لتسهيل التعلم وتحسين الفهم وتعزيز القدرات العملية للطلاب. لا يركز هذا النوع من القاموس على المعنى الحرفي للكلمات فحسب بل يوفر أيضًا سياق الاستخدام، والفروق الدقيقة في المعنى، بالإضافة

³ Humairatuz Zahrah, Wildana Wargadinata, dan Nurhasan Abdul Barry, "Analisis E-Dictionarry 'Arab-Indonesia' yang Tersedia di Playstore dengan Pendekatan Leksikologi," *Shaut al Arabiyyah* 9, no. 1 (2021): 1.

⁴ Rahmawati Fitrianiingsih, "Development and Implications of Arabic-Indonesian Dictionaries on Arabic Language Learning," *Sustainability (Switzerland)* 11, no. 1 (2019): 1–14, http://scioteca.caf.com/bitstream/handle/123456789/1091/RED2017-Eng-8ene.pdf?sequence=12&isAllowed=y%0Ahttp://dx.doi.org/10.1016/j.regsciurbeco.2008.06.005%0Ahttps://www.researchgate.net/publication/305320484_SISTEM_PEMBETUNGAN_TERPUSAT_STRATEGI_MELESTARI.

⁵ Erin Nur Wahyuni, "تطوير المعجم المساعد لتعليم اللغة العربية في مدرسة هداية المبتدئين المتوسطة الإسلامية النهضة مالانج" (2018).

⁶ 150 لساننا "سبدا هدايات", "تطوير معجم العربية للمدرسة الحكومية العالية

⁷ B.A.M.P. Bagusradityo Aryobimo, M A Dr. H. Asep Sopian, dan M A Prof. Dr. H. Maman Abdurrahman, *Pengembangan Kamus Arab Tematik: Validitas, Kelayakan, dan Efektivitas* (Nas Media Pustaka, 2023), <https://books.google.co.id/books?id=ECXMEAAAQBAJ>.

إلى العلاقات بين المفردات⁸. الهدف هو جعل القاموس أداة تعليمية يمكن أن تساعد الطلاب على فهم المفردات واستخدامها بطريقة قابلة للتطبيق⁹.

تتمثل إحدى الاستراتيجيات الرئيسية في تجميع هذا القاموس في تنظيم المفردات بناء على موضوعات، مثل الحياة اليومية أو التعليم أو المهنة، حتى يتمكن الطلاب من فهم الكلمات واستخدامها في المواقف ذات الصلة. من المهم أيضا تضمين أمثلة على استخدام المفردات في الجمل، لأنها تساعد المتعلمين على رؤية كيفية عمل الكلمة في سياق حقيقي. بدلا من الاعتماد على الترجمة المباشرة، يمكن لهذه القواميس استخدام أوصاف بسيطة للمعاني أو المرادفات أو الرسوم التوضيحية المرئية لمساعدة المتعلمين على فهم الكلمات دون الاعتماد على لغتهم الأم¹⁰.

يحتاج القاموس إلى الاهتمام بالجوانب الصرفية للغة العربية الفريدة من خلال تقديم أنماط اشتقاق الكلمات التي تسمح للمتعلمين بفهم كيفية تكوين الكلمات واختلافها في استخدامها. يمكن أيضا استخدام التكنولوجيا الرقمية لإنشاء قواميس، مثل توفير النطق الصوتي أو مقاطع الفيديو التوضيحية أو ألعاب المفردات التي تجعل التعلم أكثر ديناميكية وإثارة للاهتمام¹¹.

في الدراسات السابقة حول إعداد القواميس للناطقين بغيرها، أشارت فوزية ولطيفة¹² إلى فعالية القواميس الإلكترونية كأداة تعليمية مبتكرة تُسهل تعلم المفردات العربية

الجمع بين مزايا معاجم المتعلمين الأحادية والثنائية في معجم شبه ثنائي: نحو توجه جديد لصناعة معجم متعلمين أكثر“، Rached شقوفي Malika dan مهرة⁸ 56-71، (2024): 2، no. 10، لغة كلام ”-، نجاعة - دراسة وصفية نقدية لقاموس أكسفورد الحديث <https://asjp.cerist.dz/en/article/243512>.

⁹ Lutvi Ali Sahana Anggian, “Media Pembelajaran Kosakata Bahasa Arab di Era Digital,” *Mahira* 2, no. 2 (2022): 137-150.

¹⁰ Zahrah, Wargadinata, dan Barry, “Analisis E-Dictionary ‘Arab-Indonesia’ yang Tersedia di Playstore dengan Pendekatan Leksikologi.”

¹¹ Nik Fairuz Azrin dan Harun Baharuddin, “Strategi Pembelajaran Kosakata Bahasa Arab dalam Kalangan Murid Sekolah Rendah,” *ATTARBAWIY: Malaysian Online Journal of Education* 4, no. 2 (2020): 17-23.

¹² Fauziah dan Latifah, “Istikhdām Al-Ma’ājim Al-‘Arabiyyah Al-Ilktrūniyah Kamashdar Ta’allum Al-Lughah Al-‘Arabiyyah.”

وتحسين الأداء اللغوي للمتعلمين. من جهة أخرى، وقدّمت سيتي فاطمة الزهراء¹³ نهجًا يعتمد على استخدام اللغويات المدعومة بالكوربوس في تصميم قواميس عربية متخصصة، مما يساعد في توفير سياقات دقيقة تُعزّز من فهم المتعلمين. وأخيرًا، تناول شفي¹⁴ (٢٠٢٣) تطوير معاجم الترادف والتضاد، مؤكدًا على أهمية هذه المعاجم في تحسين مهارات التعلم السياقي وتعزيز إدراك الفروق الدقيقة في المفردات العربية. هذه الدراسات تشدد على ضرورة الابتكار في تصميم القواميس لتلبية احتياجات المتعلمين بشكل أكثر فعالية.

يهدف إنشاء قاموس لغير الناطقين باللغة إلى تحسين تجربة التعلم من خلال التركيز على سياق الاستخدام وسهولة الوصول. يتمثل المبدأ الأساسي في وضع معاني الكلمات ضمن سياقات مناسبة، وذلك بتقديم أمثلة توضح كيفية استخدامها في المواقف اليومية¹⁵. يجب أن تتناسب المعلومات مع مستوى المتعلم، حيث يحتاج المبتدئون إلى مفردات أساسية، بينما يحتاج المتقدمون إلى تفسيرات أكثر تعقيدًا. يجب تجنب الترجمة المباشرة، وبدلاً من ذلك، تقدم معاني الكلمات من خلال مرادفات أو أوصاف، مدعومة بعناصر بصرية مثل الصور والرسوم التوضيحية لتسهيل الفهم.

تشمل الاستراتيجيات الأخرى إضافة تعابير شائعة وتوجيهات صوتية لمساعدة المتعلمين في النطق الصحيح، بالإضافة إلى معلومات عن قواعد اللغة وتراكيبها. تسهم التكنولوجيا الرقمية في تحسين القواميس الحديثة من خلال تطبيقات تتيح البحث السريع والنطق الصوتي والاختبارات التفاعلية¹⁶. يتطلب تطوير القاموس جمع آراء المستخدمين للتأكد من دقة المحتوى وملاءمته.

¹³ Siti Fatimah Azzahra, "Penyusunan Kamus Kedokteran Arab-Indonesia Dengan Pendekatan Linguistik Korpus," *TSAQOFIYA Jurusan Pendidikan Bahasa Arab IAIN Ponorogo* 2, no. 2 (2020): 60–66.

¹⁴ Etheses of Maulana Malik Ibrahim تطوير معجم الترادف والتضاد في تعليم اللغة العربية بالمدسة الثانوية الاسلامية الحكومية الثالثة بالبتار" State Islamic University," diakses Januari 6, 2025, <http://etheses.uin-malang.ac.id/53160/>.

¹⁵ Reima Al-Jarf, "Arabic and English Loan Words in Bahasa: Implications for Foreign Language Pedagogy," *Journal La Edusci* 2, no. 4 (2021): 23–35.

¹⁶ Achmad Farouq Abdullah, Khadijah Sammah, dan Setyo Rini, "nriching IT Student's Vocabulary: Designing a Contemporary Indonesian-Arabic Technology Dictionary for Universitas Darussalam Gontor" 11, no. 1 (2024): 111–128.

يعتمد الإطار النظري للقيام بهذا على فهم احتياجات المتعلمين وتحليل مستوياتهم وأهدافهم، وتنظيم المفردات حسب مواضيع ذات صلة بتجارهم، مثل "الأسرة" أو "الأعمال". يتم تقديم الكلمات في نصوص قصيرة أو حوارات تعكس الواقع، مع التركيز على استخدام الصور والفيديو لتوضيح المعاني. تشجع الأنشطة التفاعلية، مثل لعب الأدوار، المتعلمين على ربط المفردات الجديدة بتجارهم.

يتضمن الإطار أيضاً تمارين قائمة على السياق لتطبيق المفردات في مواقف واقعية، مما يساعد على تحسين المهارات التواصلية. يتم تقييم قدرة المتعلمين على استخدام الكلمات في السياقات الصحيحة من خلال اختبارات ومشاريع، مما يعزز فهمهم واستخدامهم للمفردات. يتم دمج التقنيات الرقمية لتقديم طرق تفاعلية لدعم تعلم المفردات، مما يجعلها أكثر ديناميكية وملاءمة.

المنهج

تستخدم هذه الدراسة منهجاً وصفيًا نوعيًا يهدف لوصف ظاهرة معينة بناءً على بيانات من دراسات مكتبية ومقابلات¹⁷. يركز البحث على استكشاف استراتيجيات واحتياجات إعداد قواميس المفردات للمتعلمين غير الناطقين بالعربية. من خلال تحليل النظريات المختلفة حول تعلم المفردات وتصميم القاموس، يحصل الباحث على فهم شامل للمبادئ المهمة في تعلم اللغة. تشمل الدراسة مراجعة أمثلة لقواميس اللغة العربية ولغات أخرى، مما يعكس الممارسات الثقافية وأفضل العناصر التي يمكن تكييفها مع احتياجات المتعلمين. تم إجراء مقابلات عميقة مع معلمين ومتخصصين ومتعلمين لجمع بيانات مباشرة حول تحديات تعلم المفردات. يشارك المعلمون تجاربهم، بينما يقدم الخبراء رؤى حول تصميم القواميس، وينقل المتعلمون صعوباتهم وتفضيلاتهم.

¹⁷ IWAN HERMAWAN, *Metodologi Penelitian Pendidikan (Kualitatif, Kuantitatif dan Mixed Method)* (Hidayatul Quran, 2019), <https://books.google.co.id/books?id=Vja4DwAAQBAJ>.

تستخدم الدراسة منهج تحليل المحتوى لتحليل البيانات نوعياً¹⁸، حيث يتم تنظيم البيانات المستخلصة من الملاحظات والنصوص. يبدأ التحليل بمراجعة البيانات للحصول على فهم أولي وتحديد الأنماط الرئيسية. يحدد الباحث موضوعات رئيسية مرتبطة بالفئات مثل استراتيجيات تعلم المفردات وتفضيلات المستخدمين.

يتضمن التحليل أيضاً مقارنة نتائج المقابلات مع الأدبيات لضمان الاتساق واكتشاف أفكار جديدة. تسهم هذه العملية في صياغة النتائج الرئيسية التي تعكس أنماط واحتياجات في إعداد القواميس. تُشكل نتائج التحليل أساساً لتقديم توصيات تطبيقية ومفيدة لتطوير قواميس فعالة للمتعلمين غير الناطقين بالعربية.

نتائج البحث ومناقشتها

القاموس هو وسائل مرجعية تحتوي على قائمة الكلمات مرتبة أبجدياً مع تفسيرات للمعنى والتهجئة والنطق ومعلومات أخرى. وتتمثل مهمة القاموس في مساعدة المستخدمين على فهم معنى الكلمات في سياقات مختلفة، وتوسيع المفردات، وتقديم التوجيه في الاستخدام السليم للغة¹⁹. يمكن أن تكون القواميس مطبوعة أو رقمية، والعديد منها متاح الآن بتنسيقات عبر الإنترنت لسهولة الوصول إليها²⁰.

أنواع القواميس متنوعة، اعتماداً على محتواها ولغتها. بناء على محتواها ووظيفتها، هناك قواميس عامة تتضمن المفردات اليومية، بالإضافة إلى قواميس متخصصة تركز على مصطلحات محددة مثل القانون أو الطب أو التكنولوجيا. بناء على اللغة، هناك قواميس أحادية اللغة (لغة

¹⁸ Santioso Lidiawati Lucy, Febrian Desty Wenny, Soehaditama Panatap Josua, Sani Indra Luthfiandana Rio, "Qualitative Research Concepts: Phenomenology, Grounded Theory, Ethnography, Case Study, Narrative.," *Siber Journal of Advanced Multidisciplinary (SJAM)* Vol. 2, No. 1 (2024): 26–36, <https://research.e-siber.org/SJAM>.

¹⁹ Muh. Muh. Busro, "Sejarah Perkamusan Bahasa Arab di Indonesia," *El-Wasathiya: Jurnal Studi Agama* 4 (2016): 17.

²⁰ "PERAN KAMUS DIGITAL ARAB BAGI MAHASISWA STUDI ARAB DI ERA 4.0 | Multaqa Nasional Bahasa Arab," diakses Januari 6, 2025, <https://munasbauai.com/index.php/mnba/article/view/30>.

واحدة) وثنائية اللغة (لغتين) ومتعددة اللغات. من حيث التنسيق، يمكن طباعة القواميس أو رقمية أو مرئية (تصويرية). بالإضافة إلى ذلك، هناك أيضا قواميس اصطلاحية تركز على التعبيرات أو العبارات النموذجية للغة²¹.

إن في استخدام القواميس دورا مهما في تعلم اللغة والكتابة والتواصل. كأداة مرجعية، توفر القواميس إرشادات دقيقة تساعد الأفراد على فهم اللغة بشكل أفضل، للأغراض الأكاديمية والمهنية على حد سواء. ومن الأمثلة على القواميس المعروفة كلسان العرب لابن منظور وتاج العروس للزبيدي وغيرهما من القواميس.

المفاهيم الأساسية في وضع القاموس.

من المفاهيم الأساسية في وضع القاموس هي:

في وضع قاموس عربي لغير الناطقين بها، هناك العديد من المبادئ الرئيسية، بما في ذلك:

تجنب استخدام الترجمة المباشرة في القواميس

يجب أن يستند وضع قاموس المفردات للمتعلمين غير الناطقين بها إلى المبادئ التي تدعم الفهم السياقي للمفردات وتعلمها. إحدى المبادئ الرئيسية هو تجنب استخدام الترجمة المباشرة. لأن استخدام الترجمة المباشرة غالبا ما يكون عائقا في تعلم اللغة بأسباب منها:

معنى الكلمة في اللغة العربية غير السياقية:

معنى الكلمات في اللغة العربية غالبا ما لا يكون مفهوما تماما إذا تمت ترجمته مباشرة فقط، لأن العديد من الكلمات المفردة لها معاني تعتمد على السياق الذي تستخدم فيه. يمكن أن تكون لكلمة واحدة معاني عديدة، ويمكن أن تتغير هذه المعاني اعتمادا على بنية الجملة أو

²¹ Arif Widodo dan Nurul Janah, "Ummul Qura : Jurnal Institut Pesantren Sunan Drajat (INSUD) Lamongan PENGEMBANGAN KAMUS MINI KOSAKATA ARAB-INDONESIA UNTUK MEMBANTU PEMBELAJARAN BAHASA ARAB KELAS X MA PLUS SUNAN DRAJAT 7 GESIKHARJO PALANG TUBAN," *Jurnal Institut Pesantren Sunan Drajat (INSUD) Lamongan* 17, no. 2 (2022): 2022–2038.

حالة الاتصال أو الثقافة الكامنة وراءها²². يمثل هذا النقص في السياق تحدياً للمتعلمين غير الناطقين بها، خاصة إذا كانوا يعتمدون فقط على الترجمة الحرفية.

على سبيل المثال، كلمة "عين" في اللغة العربية لها عدة معاني، بما في ذلك "العين" و "مصدر الماء" و "الجوهر" وحتى "العميل السري"، اعتماداً على سياق الجملة. إذا كان المتعلمون يعرفون المعنى الحرفي لكلمة "العين" فقط، فقد يجدون صعوبة في فهم الكلمة عند استخدامها في سياقات مثل "عين الماء" التي تعني "مصدر المياه"، أو "عين الدولة" التي تعني "جاسوس الدولة..".

وهكذا في كلمة "صلاة" لا تعني "الصلاة" بالمعنى العام فحسب، بل تشير أيضاً على وجه التحديد إلى العبادة الإلزامية في الإسلام، ذات القواعد والحركات والسياقات المحددة. لا يمكن التقاط هذا المعنى الديني والثقافي بالكامل من خلال الترجمة المباشرة.

يظهر عدم السياق أيضاً في التعابير أو التعبيرات الخاصة باللغة العربية. على سبيل المثال، يشير تعبير "يد بيضاء" الذي يعني حرفياً "اليد البيضاء" في الواقع إلى عمل صالح أو كرم. المتعلمون الذين يعتمدون فقط على المعنى الحرفي سيخطئون فهم معنى التعبير.

لذلك، فإن فهم معنى المفردات العربية يتطلب نهجاً يقدم اهتماماً للسياق الذي يتم استخدامه فيه. عند إعداد القاموس، يمكن التغلب على ذلك من خلال تقديم أمثلة للجمل ذات الصلة، وأوصاف المعاني التي تشرح الاختلافات في استخدامها²³، بالإضافة إلى إضافة عناصر مرئية أو توضيحية إذا لزم الأمر. يساعد هذا النهج المتعلمين على فهم الكلمات بعمق ووفقاً للموقف الذي يتم استخدامها فيه.

22 254–285 (2024): 2233 مجلة اللغويات التطبيقية "عبد الفتاح أبو السيدة،" الاقتران اللفظي في معجم اللغة العربية المعاصرة

23 إدارة البحوث والنشر العلمي "نسيم عبد الرحمن مسفر العتيبيو حمد بن حمود السواط،" تصورات المعلمات نحو توظيف بيئات التعلم التكوينية في العملية التعليمية 2, no. 2 (2023): 136–179.

يمكن أن يؤدي استخدام الترجمة المباشرة إلى جعل المتعلمين يعتمدون على اللغة الأم. يؤدي استخدام الترجمة المباشرة في تعلم اللغة إلى جعل المتعلمين يعتمدون أكثر على لغتهم الأم. ينشأ هذا الاعتماد لأن المتعلمين يميلون إلى البحث عم يساوي الكلمات في اللغة الأم كلما حاولوا فهم أو استخدام المفردات في اللغة العربية. نتيجة لذلك، لا يتم دمج عملية تفكير المتعلم بشكل كامل مع اللغة العربية²⁴، بل من خلال "مرشح" اللغة الأم. هذا يبطئ قدرتهم على التفكير والتواصل مباشرة باللغة العربية.

على سبيل المثال، عندما يصادف المتعلمون كلمة مثل "طاولة" ، فقد يربطونها على الفور بكلمة "طاولة" في لغتهم الأم. على الرغم من أن الترجمة صحيحة من الناحية الفنية، إلا أن المتعلمين يفوتون فرصة فهم الكلمة في سياق اللغة العربية، بما في ذلك الفروق الدقيقة في استخدامها في المواقف المختلفة. على المدى الطويل، يمكن أن يعيق هذا النمط قدرة المتعلمين على فهم المفردات العربية بشكل مستقل، دون الحاجة إلى الاعتماد على الترجمة.

يمكن أن تحد هذه التبعية من قدرة المتعلمين على فهم المفاهيم الفريدة للغة العربية والتي ليس لها مكافئ مباشر في لغتهم الأم. هذا يقلل من فرص المتعلمين في بناء علاقة مباشرة مع الثقافة العربية وهيكل الفكر، وهو أمر ضروري لتحقيق الكفاءة²⁵.

ساعد النهج غير الترجمة، الذي يؤكد على التفسيرات باللغة العربية، واستخدام السياق ، والعناصر المرئية ، على كسر هذا الاعتماد. من خلال توجيه المتعلمين للتفكير ومعالجة المفردات مباشرة باللغة العربية ، يمكنهم تطوير فهم أعمق وأكثر طبيعية واستقلالية للغة²⁶.

²⁴ Aprijon Efendi et al., "السياسة اللغوية في تعليم اللغة العربية للناطقين بغيرها بإندونيسيا"، *Tarbiyah Suska Conference Series 2*, no. 1 (2023): 170–188.

²⁵ 1, no. 1 (Juni 30, 2024): 295–313, *مجلة الإيسيسكو للغة العربية*، "صونيا أسمهان حلبي،" الترجمة الآلية وأتموزج الترجمة إلى العربية: المشهد الراهن، diakses Januari 5, 2025, <https://ijal.icesco.org/index.php/journal/article/view/10>.

²⁶ *Journal of Linguistic & Literary Studies* 15, no. 1 (2024): 122, diakses Januari 3, 2025, https://openurl.ebsco.com/EPDB%3Aged%3A11%3A2019611/detailv2?sid=ebsco%3Aplink%3Ascholar&id=ebsco%3Aged%3A178303725&crl=c&link_origin=none.

ثقافة اللغة العربية

تتمتع اللغة العربية بمفردات غنية ترتبط ارتباطا وثيقا بالثقافات والتقاليد والسياقات الدينية الفريدة، والتي غالبا ما يصعب ترجمتها بشكل مثالي إلى لغات أخرى. تحمل العديد من الكلمات في اللغة العربية معاني عميقة تنطوي على فروق ثقافية وفهما تاريخي، لذا فإن المعادلات المباشرة في اللغات الأخرى ليست متاحة أو كافية دائما²⁷.

على سبيل المثال، كلمة مثل "بركة" لا تعني "البركة" بمعنى بسيط فحسب، بل تشمل أيضا مفهوم زيادة القيمة أو الفوائد غير المرئية بشكل مباشر. في الثقافة العربية الإسلامية، للمصطلح معنى روحي عميق، يصعب نقله بالكامل في كلمة في كلمة أخرى. يحدث شيء مشابه مع المصطلحات الدينية مثل "تقوى" (تقوى)، التي تشير إلى التقوى أو الوعي بالله، ولكن لها بعد أوسع بكثير في النظرة الإسلامية.

غالبا ما تتطلب المفردات الأخرى المتعلقة بالحياة الاجتماعية والعادات الاجتماعية، مثل "ديوان" (الديوان) التي يمكن أن تعني غرفة معيشة أو مذكرة إدارية أو حتى مجموعة من القصائد، سياقاً لفهمها. يشير هذا الاختلاف إلى أن معنى الكلمات يعتمد بشكل كبير على السياق الذي يتم استخدامها فيه، والذي لا يمكن دائما ترجمته حرفيا دون أن يفقد جوهره أو تعقيده²⁸.

ويصبح النهج غير الترجمة مهما في تقديم معنى هذه الكلمات. يجب أن يكون القاموس قادرا على شرح المفردات مثل هذه من خلال الأوصاف السياقية وأمثلة الاستخدام في الجمل، والرسوم التوضيحية التي تساعد المستخدمين على فهم المعنى بالكامل، دون التقليل من قيمته الثقافية. يتيح ذلك للمتعلمين غير الناطقين بتقدير المفردات العربية في إطاره. التركيز في وضع القاموس على الأوصاف والمرادفات والمتضادات وأمثلة الاستخدام في الجمل.

²⁷، (المركز العربي للأبحاث ودراسة السياسات، ٢٠٢٣) اللغة العربية في ساحات الوغى: دراسة في الأيديولوجيا والقلق والإرهاب، ياسر سليمان معالي <https://books.google.co.id/books?id=f3PaEAAAQBAJ>.

²⁸ 199– (Juni 1, 2024): 5, no. 6 مجلة العلوم الإنسانية والطبيعية "وعلا خالوصي"، أسس ومعايير بناء منهج تعليم اللغة العربية للناطقين بلغات أخرى 218, diakses Januari 3, 2025, <https://www.hnjournal.net/5-6-11/>.

عد هذا التركيز على الأوصاف والمرادفات والمتضادات وأمثلة الاستخدام في الجمل نھجا يهدف إلى مساعدة المتعلمين على فهم معنى المفردات بعمق دون الحاجة إلى الاعتماد على الترجمة المباشرة. يوفر هذا النهج للمتعلمين القدرة على ربط الكلمات بمعانيها في مجموعة متنوعة من السياقات من خلال التفسيرات التفصيلية والعلاقات بين الكلمات والتطبيق العملي²⁹.

الوصف هو العنصر الرئيسي لشرح المفردات. على سبيل المثال، لا توصف كلمة "كتاب" بأنها "كتاب" فحسب، بل أيضا بأنها "كائن يتكون من أوراق تحتوي على كتابة أو صور للقراءة أو الدراسة". يعطي هذا التفسير صورة واضحة لمعنى الكلمة وكيفية استخدامها. تساعد المرادفات على توسيع فهم المتعلمين للمفردات من خلال الإشارة إلى الكلمات الأخرى التي لها معاني متشابهة³⁰. على سبيل المثال، بالنسبة لكلمة "سعيد" (سعيد)، فإن المرادفات هي "فرح" أو "مسرور"، وكلها تعني "سعيد". من خلال معرفة المرادفات، يمكن للمتعلمين التعرف على أشكال مختلفة من الكلمات التي يمكن استخدامها في سياقات مختلفة ولكن لا يزال لها معاني متشابهة.

توفر المتضادات بعدا إضافيا في تعلم المفردات من خلال إظهار المعاني المعاكسة. على سبيل المثال، نقيض "سعيد" هو "حزين" (حزينة)، وتعني "حزين". من خلال فهم العلاقة بين الكلمات، يتعرف المتعلمون بسهولة على المفردات ويتذكرونها. تسمح أمثلة الاستخدام داخل الجملة للمتعلمين برؤية كيفية استخدام الكلمة في سياق حقيقي. على سبيل المثال: "قرأ أحمد كتاباً جديداً عن السفر." يعني: "أحمد يقرأ كتابا جديدا عن السفر". لا تظهر هذه الجملة استخدام كلمة "كتاب" فحسب، بل توفر أيضا سياقاً حول الموضوع (قراءة كتاب) مما يسهل على المتعلمين فهم المفردات وتذكرها.

²⁹ Evy Nur Rohmawaty et al., "ANALISIS KOMPONEN KAMUS SALUNI FIL MUTARADIFAT WAL MA'ANI DALAM PEMBELAJARAN BAHASA ARAB," *Al-Wasil* 02, no. 1 (2024): 22–37.

³⁰ Muhammad Bagus 'Aufus Shofi, "تطوير معجم الترادف والتضاد في تعليم اللغة العربية بالمدسة الثانوية الإسلامية الحكومية الثالثة بالبتار" (Juli 4, 2023).

من خلال مجموعة من الأوصاف والمرادفات والمتضادات وأمثلة الاستخدام في الجمل، يمكن للمتعلمين فهم المفردات بشكل أعمق وأحسن. يؤسس هذا النهج روابط بين الكلمات ومعانيها في المواقف المختلفة، بحيث يمكن للمتعلمين تطوير القدرة على التفكير المباشر باللغة العربية دون الحاجة إلى ترجمة.

استخدام العناصر المرئية

يوفر استخدام العناصر المرئية مثل الصور والرسوم البيانية في تعلم المفردات العربية طريقة مناسبة لتحسين الفهم دون الحاجة إلى استخدام الترجمة المباشرة. تعمل العناصر المرئية كأداة تربط معنى الكلمات بالتمثيلات المرئية، بحيث يمكن للمتعلمين فهم مفهوم أو معنى المفردات بشكل جيد³¹. الصور هي أكثر عنصر استخداما لدعم تعلم المفردات. على سبيل المثال، بالنسبة لكلمة "شجرة"، والتي تعني "شجرة"، يمكن أن تشير صورة الشجرة مباشرة إلى الشكل المادي للمفردات. تساعد هذه الصورة المتعلمين، وخاصة غير الناطقين بالعربية، على فهم معنى الكلمات دون الحاجة إلى الرجوع إلى الترجمات أو التفسيرات المطولة³². تستخدم الرسوم البيانية لتقديم المفاهيم أو العلاقات بين المفردات. على سبيل المثال، بالنسبة لكلمة "عائلة"، والتي تعني "عائلة"، يمكن أن يظهر مخطط شجرة العائلة العلاقة بين كلمات مثل "أب" و "أم" و "ابن" و "ابنة". يساعد هذا الرسم التخطيطي للمتعلمين على رؤية بنية المفردات في سياق واحد كامل.

العناصر المرئية فعالة أيضا للمفردات المجردة أو بعيدة المنال. ككلمة "سعادة"، والتي تعني "السعادة"، يمكن استخدام رسم توضيحي لشخص مبتسم أو موقف يصف السعادة. بهذه الطريقة، لا يفهم المتعلمون معنى الكلمة فحسب، بل يحصلون أيضا على صورة عاطفية أو معنى رمزي مرتبط بالمفردات. بالإضافة إلى الصور والرسوم التخطيطية، يمكن للعناصر المرئية

³¹ Euis Sholihah, Adi Supardi, dan Irpan Hilmi, "Teknologi Media Pembelajaran Bahasa Arab," *Jurnal Keislaman dan Pendidikan* 1, no. 2 (2019): 12–15.

³² Ahmad Syagif, "Mu'jam Lughawiy Dan Peroblematika Penggunaannya Dalam Pembelajaran Bahasa Arab Pada Mahasiswa Di Kota Bima," *Fitrah: Jurnal Studi Pendidikan* 12, no. 2 (2022): 34–52.

مثل مقاطع الفيديو أو الرسوم المتحركة في القواميس الرقمية إضافة بعد أكثر ثراء. على سبيل المثال، يمكن لمقطع فيديو قصير يظهر نشاط "ركوب الدراجة" أن يشرح معنى كلمة "دراجة" بطريقة أحسن وأسهل³³. من خلال استخدام العناصر المرئية، يمكن للمتعلمين غير الناطقين بالعربية تطوير فهمهم للمفردات وسياقية للمفردات العربية. يساعد هذا العنصر في تقليل الحواجز اللغوية وتسريع عملية التعلم وتحسين الاحتفاظ بالمفردات في ذاكرة المتعلمين³⁴.

النهج التربوي

يؤكد النهج التربوي المطبق في إعداد القواميس للمتعلمين غير الناطقين بها على التعلم والتفاعل القائم على السياق. تم تصميم كلا النهجين لضمان عدم فهم المفردات نظريا فحسب، بل يتم تطبيقها أيضا في مواقف الحياة الواقعية وإشراك المتعلمين بنشاط.

النهج الأول القائم على السياق

يركز النهج الأول القائم على السياق في وضع القاموس على توفير معلومات حول كلمة أو مصطلح بناء على السياق الذي يتم استخدامه فيه في مواقف الحياة الواقعية. يؤكد هذا النهج على أن معنى الكلمة لا يعتمد على تعريفه المعجمي فقط، ولكن أيضا على كيفية استخدام الكلمة في جملة أو فقرة أو تفاعل اجتماعي معين³⁵.

السمات الرئيسية للنهج القائم على السياق في إعداد القاموس

أمثلة على الجمل السياقية. يأتي كل ما أدخل في قاموس مع أمثلة على الاستخدام في الجمل الحقيقية، حتى يفهم المستخدمون كيفية تطبيق الكلمة في مواقف مختلفة. مثل كلمة: كتب في سياق تأليف كتاب: كتب المؤلف كتابا جديدا (المؤلف يكتب كتابا جديدا). في سياق الرسالة: كتب رسالة إلى صديقه.

³³ M Madaniah, N Murtadho, dan Nurhidayati, "Developing the Digital and Non-Digital (Arabic-Indonesian) Bilingual Dictionary to Improve the Vocabulary Proficiency of Islamic Elementary School Students/ تطوير...", *Al-Arabi: Journal of Teaching Arabic as a Foreign Language* 4, no. 2 (2020): 182–202, <http://journal2.um.ac.id/index.php/alarabi/article/view/17285>.

³⁴ "جمال محمد سعيد حمد، "استخدام التقنيات المختلفة في تعليم اللغة العربية للناطقين بغيرها" *Al-Makrifah* 15, no. 1 (2018): 110–130.

³⁵ Azzahra, "Penyusunan Kamus Kedokteran Arab-Indonesia Dengan Pendekatan Linguistik Korpus."

المعنى على أساس الموقف يتم شرح الكلمات التي لها معاني مختلفة في سياقات مختلفة بالتفصيل حسب استخدامها. مثل: عين: الأعضاء: غسل عينه بالماء (يغسل عينه بالماء). مصدر المياه: وجد عين ماءه في الصحراء (وجد نبعاً في الصحراء). الموظف: عين المدير موظفاً جديداً (المدير يعين موظفاً جديداً).

التركيز على تعليم المفردات يهدف هذا القاموس إلى تجنب الترجمة المباشرة من خلال تقديم تفسيرات تساعد المتعلمين على فهم الكلمات دون الاعتماد على اللغة المصدر. يمكن أن تكون التفسيرات أوصافاً أو مرادفات أو عبارات داعمة³⁶. السياق الثقافي، تتضمن القواميس المستندة إلى السياق أيضاً معلومات ثقافية ذات صلة، خاصة للغات ذات البعد الثقافي القوي مثل اللغة العربية. يساعد هذا المتعلمين على فهم الفروق الدقيقة في استخدام الكلمات في ثقافة معينة. مثل: الكلمة: سلام التفسير: يستخدم كتحية نموذجية، وتعني "السلام"، وغالباً ما يستخدم في عبارات التحية مثل السلام عليكم.

تعدد الوسائط. في العصر الرقمي، يمكن إثراء الأساليب السياقية بالوسائط المتعددة مثل الصوت للنطق أو الفيديو أو الرسوم التوضيحية التي توضح الموقف الذي تستخدم فيه الكلمة.³⁷ النهج القائم على السياق في إعداد القاموس يتمتع بعدة مزايا. فهو يُسهّل تعليم اللغة من خلال مساعدة المتعلمين على فهم استخدام الكلمات في سياقات محددة دون الحاجة إلى حفظ الترجمات الحرفية. كما يُعزّز فهم المعنى الصحيح للكلمات، حيث يمكن للمتعلمين استيعاب كيفية استخدام الكلمة وفقاً للموقف. بالإضافة إلى ذلك، يقلل هذا النهج من الغموض، إذ يُمكن المتعلمين من التمييز بين معاني الكلمات المتشابهة التي تختلف في تطبيقاتها³⁸.

³⁶ Mona Mohammed Al-Habib, "The extent to which some of the CAEP academic accreditation standards apply to the mathematics teacher preparation program from the point of view of the student in the College of Basic Education in the State of Kuwait," *Educational Research and Innovation Journal* 5, no. 16 (Desember 31, 2024): 1–33, diakses Januari 6, 2025, https://erij.journals.ekb.eg/article_401610.html.

³⁷ Innovation Journal, "The effectiveness of the context-based learning approach in" 10, no. 10 (2023): 185–215.

³⁸ "حمد،" استخدام التقنيات المختلفة في تعليم اللغة العربية للناطقين بغيرها

خطوات إعداد قاموس قائم على السياق تشمل عدة مراحل. تبدأ بجمع البيانات من أمثلة استخدام الكلمات في اللغة الطبيعية مثل المحادثات، والكتابات الرسمية، والأدب. ثم يتم تصنيف السياقات المختلفة لتجميع معاني الكلمات بناءً على حالاتها ومجالات استخدامها، مثل الرسمية وغير الرسمية والدينية. بعد ذلك، تُضاف أمثلة حقيقية تُظهر الجمل ذات الصلة بكل معنى لتوضيح الاستخدام العملي للكلمة. وأخيراً، يتم دمج الوسائط المتعددة، خاصة إذا كان القاموس رقمياً، حيث تُضاف ميزات تفاعلية مثل الصوت والفيديو لتعزيز فهم السياق بشكل أكثر شمولية وفعالية³⁹.

النهج الثاني: يركز على النهج التفاعلي في وضع القاموس على تجربة مستخدم، مما يسمح لمتعلمي اللغة بالتفاعل مباشرة مع محتوى القاموس من خلال مجموعة متنوعة من الميزات التفاعلية. لا يهدف هذا النهج إلى توفير المعلومات المعجمية فحسب، بل يهدف أيضاً إلى خلق بيئة تعليمية نشطة وجذابة وتدعم الفهم العميق للمفردات⁴⁰.

السمات الرئيسية للنهج التفاعلي في وضع القاموس لغير الناطقين بها. **ميزة البحث الديناميكي.** يمكن للمستخدمين البحث عن الكلمات حسب الجذر أو شكل الكلمة أو المرادفات أو فئات محددة مثل الأفعال أو الأسماء أو الصفات. مثل: إذا بحث المستخدم عن كتب، فإن القاموس يعرض أيضاً أشكاله المختلفة مثل كاتب (مؤلف)، كتاب، كتابة (كتاب).

ممارسة المفردات. يوفر القاموس تمارين تفاعلية مثل الاختبارات ومطابقة المعنى وملء الكلمات لتعزيز التعلم. مثل: السؤال: املاً الكلمة المفقودة: ذهب ... إلى السوق "الخيارات: (١) كاتب، (٢) الطالب، (٣) كتاب الإجابة الصحيحة: الطالب.

³⁹ Encep Rustandi, "PERSEPSI DAN PROBLEMATIKA PENGGUNAAN KAMUS DWIBAHASA BAHASA ARAB-INDONESIA TINJAUAN LEKSIKOGRAFI PEDAGOGI," *AL MI'YAR* 7, no. 1 (2024): 415-436.

⁴⁰ Toni Pransiska, "BUKU TEKS AL-LUGHAH AL-'ARABIYAH AL-MU'ĀSHIRAH BAGI PENUTUR NON ARAB Desain, Kontruksi dan Implementasi," *Al-Fikra : Jurnal Ilmiah Keislaman* 17, no. 1 (2018): 1.

النطق الصوتي. تأتي كل كلمة مع صوت نطق لمساعدة المستخدمين على إتقان الطريقة الصحيحة للنطق. هذه الميزة مفيدة بشكل خاص للمتعلمين غير الأصليين الذين يجدون صعوبة في فهم علم الأصوات العربية.

تصور المعنى. يتم توفير الصور أو الرسوم البيانية أو مقاطع الفيديو القصيرة لشرح معنى الكلمات في سياق معين ، خاصة للكلمات المجردة أو الأسماء التي يصعب تصورها. مثل: كلمة: شجرة مرئي: صورة أو رسم توضيحي لشجرة.

التجميع المواضيعي. تقدم القواميس مفردات بناء على موضوعات محددة ، مثل السفر أو الطعام أو التعليم أو الدين. هذا يسهل على المتعلمين فهم الكلمات وتذكرها في سياقات معينة. مثل: الموضوع: "رحلة" المفردات: مطار، طائرة، جواز سفر، تذكرة.

البحث حسب الجملة أو السياق. يمكن للمستخدمين كتابة جملة كاملة للعثور على معنى كلمة معينة في سياقها. مثل: الجملة: أريد أن أكتب رسالة إلى أمي. سيسلط القاموس الضوء على كلمة أكتب (كتبت) ويقدم شرحا لشكل الكلمة واستخدامها.

تخصيص التعلم. يمكن للمستخدمين إنشاء قائمة شخصية بالكلمات لمعرفة المزيد أو ترميز الكلمات الصعبة أو إضافة ملاحظات إلى إدخلات محددة.

ألعاب المفردات. يقدم القاموس ألعابا تعليمية ، مثل الألغاز المتقاطعة أو تحديات المرادفات أو المسابقات لمطابقة الكلمات مع معانيها لزيادة مشاركة المتعلم.

التعاون والمجتمع. تتيح ميزة المجتمع للمستخدمين مناقشة أو مشاركة الفهم أو حتى إضافة أمثلة جمل جديدة لإثراء إدخلات القاموس. يمكن أن يتخذ هذا شكل منتدى أو ميزة تعليق على كل إدخال.

تحليل تطوير المستخدم. يسجل القاموس الكلمات التي تعلمها المستخدم، ويوفر إحصائيات عن تقدمها ، ويوصي بمفردات جديدة بناء على مستوى القدرة.

النهج التفاعلي في إعداد القاموس يتميز بعدة مزايا تعزز من تجربة التعلم. فهو يشجع المشاركة النشطة للمتعلمين من خلال التمارين والأنشطة التفاعلية، مما يعزز من استيعابهم وفهمهم. كما يُركز على التعلم المتمحور حول المستخدم، حيث يمكن تخصيص القاموس بما يتناسب مع احتياجات وتفضيلات المستخدم الفردية. بالإضافة إلى ذلك، يساهم في فعالية التعلم عبر دعم التمارين الحية والتصورات والصوت لتقديم تجربة تعليمية متعددة الحواس. ومن جهة أخرى، يزيد هذا النهج من دافعية التعلم بفضل ميزات مثل الألعاب والمجموعات التي تجعل تعلم المفردات أكثر متعة وجاذبية.

إعداد قاموس تفاعلي يتطلب اتباع خطوات منهجية تبدأ بجمع بيانات المفردات من اللغة الطبيعية، مع إشراك الخبراء لاختيار المفردات الأكثر أهمية وشيوعاً. يلي ذلك تصميم ميزات تفاعلية بواجهة سهلة الاستخدام وبديهية، لضمان تجربة مريحة للمستخدم. ثم يتم دمج التكنولوجيا من خلال إضافة أدوات الصوت والفيديو والاختبارات والألعاب التفاعلية لتعزيز تجربة التعلم⁴¹. بعد ذلك، يتم إشراك المتعلمين في تجربة القاموس وتقديم الملاحظات لتحسين الأداء. وأخيراً، يتم التركيز على التطوير المستمر من خلال إضافة مفردات أو ميزات جديدة بناءً على احتياجات المستخدم المتغيرة وتطوره في التعلم.

يهدف هذا النهج إلى إشراك المتعلمين بشكل مباشر في عملية تعلم المفردات. يمكن أن يتضمن القاموس أسئلة أو أنشطة توجه المتعلمين لممارسة استخدام المفردات التي تعلموها حديثاً. على سبيل المثال، بعد تقديم الكلمة من خلال سياق الجملة، يمكن للقاموس أن يضيف تمارين مثل إكمال الجمل، أو تكوين جمل جديدة باستخدام الكلمة، أو الإجابة على أسئلة مستندة إلى قصة قصيرة مقدمة. تساعد هذه الأنشطة المتعلمين على استيعاب المفردات من خلال الاستخدام النشط، بالإضافة إلى تدريب مهارات التفكير النقدي واللغوي لديهم.

⁴¹ Maudy Putri Alamanda, Dadan Djuanda, dan Prana Dwija Iswara, "Pengembangan Media Kamus Digital berbasis Android untuk Fase B," *Jurnal Onoma: Pendidikan, Bahasa, dan Sastra* 10, no. 3 (2024): 3454–3466.

من خلال دمج السياقات ذات الصلة والأنشطة التفاعلية، يخلق هذا النهج التربوي تجربة تعلم أكثر جاذبية وفعالية. كما يساعد المتعلمين على إتقان المفردات بطريقة طبيعية أكثر، مما يجعلهم أكثر استعدادًا لاستخدام اللغة المستهدفة في مختلف مواقف الحياة الواقعية

استراتيجية الصياغة

هيكل إدخال المفردات في القاموس:

في إعداد قواميس المفردات للمتعلمين غير الناطقين بالعربية، تكمن الإستراتيجية الرئيسية في تطوير هيكل إدخال قاموس منظم وملائم لاحتياجات المستخدمين. تم تصميم هذا الهيكل لتوفير فهم عميق مع تسهيل الوصول إلى المعلومات حول الكلمة⁴².

الكلمة المفتاحية في اللغة العربية. يبدأ كل مدخل في القاموس بالكلمة المفتاحية باللغة العربية، التي تُعرض بصيغتها الأصلية لتعريف المتعلمين بالمفردات المستهدفة بشكل مباشر. وتُرفق هذه الكلمة بميزات إضافية مثل علامات الحركات لتسهيل النطق، خاصةً للمتعلمين المبتدئين الذين لم يعتادوا بعد على نظام الصوتيات في اللغة العربية.

عناصر عرض الكلمات الرئيسية باللغة العربية

كتابة الكلمات الرئيسية. تتم كتابة الكلمات الرئيسية بأحرف عربية مع علامات ترقيم كاملة للإشارة إلى النطق الصحيح، خاصةً للمتعلمين غير الناطقين بها. مثل كتابة: السلام عليكم أو تحياتي.

جذر الكلمة. إذا كانت الكلمة الرئيسية مشتقة، أيضا عرض جذر الكلمة للإشارة إلى أصلها. هذه المعلومات مهمة لأن اللغة العربية تعتمد بشكل كبير على جذور الكلمات في فهم معنى الكلمات وتكوينها. مثل: الكلمات المفتاحية: كاتب (كاتب، مؤلف) الجذر: كتب (كتابة، كتابة).

⁴² Ahmet Derviş MÜEZZİN, "دور المعاجم الإلكترونية أثناء الترجمة وأثرها في تعليم اللُّغة العربيَّة للناطقين بغيرها", *Dinbilimleri Akademik Araştırma Dergisi* 21, no. 1 (2021): 507–528.

النطق اللاتيني (اختياري). لتسهيل الأمر على المتعلمين غير الأصليين، يمكن تضمين النطق بالأحرف اللاتينية (الكتابة بالحروف اللاتينية). هذا مفيد للمتعلمين المبتدئين الذين لم يتقنوا الأبجدية العربية.

وصف نوع الكلمة. يتم تصنيف الكلمات الرئيسية بأنواع الكلمات لمساعدة المستخدمين على فهم وظيفتها النحوية في الجمل. مثل: اسم: فعل. حرف: كلمة جسيم أو مهمة. الكلمات الرئيسية في السياق (أمثلة على أشكال أخرى). إذا كانت الكلمة الرئيسية تحتوي على صيغة جمع أو مزدوجة أو شكل آخر، عرض هذا الاختلاف أيضا. مثل: الكلمات المفتاحية: كتاب (كتاب). الجمع: كتب (قطب، كتب). مجموعة متنوعة من لهجات الكتابة (اختياري). إذا كان ذلك مناسباً، فقد يسرد الإدخال أيضا مجموعة متنوعة من الكلمات الرئيسية بلهجة عربية معينة لمساعدة المتعلمين الذين يرغبون في فهم التنوع العربي غير القياسي. مثل: المعيار: السلام عليكم (السلام عليكم). اللهجة المصرية: أزيك (عزايك، كيف حالك). إدراج رسالة ألف لام (نهائي). إذا كان للكلمة شكل نهائي (معرفة)، فإن المدخل يسرد إضافة ألف لام ويشرح استخدامها. مثل: بيت (بيت، بيت). البيت (البيت، البيت).

تخطيط الكلمات الأساسية في القاموس

تُعرض الكلمات الأساسية في القاموس في الجزء العلوي من المدخل، عادةً بخط غامق أو حجم أكبر لجذب انتباه القارئ. ويتم ترتيب هذه الكلمات بالترتيب الأبجدي للأبجدية العربية (ألف، باء، تاء، وهكذا) أو وفقاً لجذور الكلمات في القواميس الاشتقاقية. وفي القواميس المواضيعية، يمكن تنظيم الكلمات الأساسية حسب موضوعات محددة مثل التعليم، الدين، أو الثقافة، بما يتناسب مع وظيفة القاموس والغرض التعليمي منه.

خصائص شرح المعنى في اللغة العربية البسيطة

يتسم شرح المعاني في اللغة العربية البسيطة باستخدام لغة سهلة الفهم، حيث تُنظم التفسيرات باستخدام مفردات أساسية وتراكيب جمل بسيطة، مع تجنب المصطلحات الفنية أو المعقدة. **ككلمة** كتاب **والتفسير** منه شيء نقرأ فيه الكلمات.

كما يتم الاعتماد على المرادفات البسيطة لتوضيح المعنى، حيث تُستخدم كلمات مشابهة يعرفها المتعلم بالفعل. مثال: سعيد. والتفسير منه: فرحان. إضافةً إلى ذلك، يُعتمد على الشرح السياقي لتوضيح المعنى وفقاً للموقف الذي تُستخدم فيه الكلمة، مما يساعد المتعلمين على فهم متى وكيف تُستخدم. مثال: الكلمة: بيت التفسير: مكان نعيش فيه.

توضيح المعنى من خلال الجمل الداعمة

تُستكمل التفسيرات غالباً بأمثلة جمل بسيطة لتوضيح استخدام الكلمات في السياق، مما يمنح المتعلمين فهماً عملياً للمعنى. **ككلمة**: قلم هو: شيء نكتب به. أمثلة الجمل: أنا أكتب بقلم أحمر. يُراعى تجنب التعقيد اللغوي أو النحوي العالي، حيث تُصاغ التفسيرات بعيداً عن المصطلحات النحوية الصعبة أو التراكيب المعقدة. بالإضافة إلى ذلك، يتم تخصيص التفسيرات بناءً على مستوى إتقان المتعلم. يمكن تقديم المفردات للمبتدئين: تفسيرات مبسطة باستخدام مفردات مألوفة. وللمتقدمين تفسيرات أكثر تفصيلاً تتضمن توضيح الاختلافات في الاستخدام⁴³.

توضيح المعنى من خلال الجمل البسيطة

غالباً ما يتم استكمال التفسيرات بأمثلة جملة بسيطة لإعطاء نظرة عامة على استخدام الكلمات في الجملة. مثال: الكلمة: قلم والمعنى منه: شيء نكتب به أو شيء نستخدمه للكتابة. أمثلة على الجمل: أنا أكتب بقلم أحمر. فلا بد من تجنب التعقيد اللغوي أو النحوي العالي لا يستخدم التفسير

⁴³ H M Riyadi et al., "The Use of Educational Technology During The Epidemic Spread For Arabic Skills/اللغة العربية مهارات أثناء انتشار الوباء مهارات اللغة العربية" *Jurnal Al-Maqayis* 8, no. 1 (Juni 30, 2021): 63–83, diakses Januari 7, 2025, <https://jurnal.uin-antasari.ac.id/index.php/maqoyis/article/view/4784>.

مصطلحات نحوية صعبة أو بناء جملة معقدة. ثم التخصيص على أساس المستخدمين المستهدفين وتم تصميم التفسيرات وفقا لمستوى إتقان المتعلم اللغوي: كالمبتدئين: تفسيرات أبسط، باستخدام مفردات مألوفة. وتفسيرات المتقدم أكثر تفصيلا مع الاختلافات في الاستخدام⁴⁴.

مثال على شرح المعنى في اللغة العربية البسيطة كلمة شجرة معنى: نبات كبير ولها أوراق. مثال: في الحديقة شجرة جميلة. وكلمة سيارة. معنى: شيء كبير نركب فيه ونسافر. مثال: السيارة حمراء وسريعة.

أمثلة على الجمل ذات الصلة بالحياة اليومية، لتعزيز الفهم، يتم تضمين أمثلة على الجمل ذات الصلة بالحياة اليومية في كل إدخال. تم تصميم هذه الجمل النموذجية لوصف كيفية استخدام الكلمات الرئيسية في مواقف الحياة الواقعية، مثل المحادثات اليومية أو التفاعلات الاجتماعية أو الأنشطة الروتينية⁴⁵. يساعد هذا العرض التقديمي المتعلمين على رؤية الكلمة في سياق وظيفي، مما يسهل عليهم تذكر الكلمة واستخدامها. مثل: كلمة: طعام معنى: شيء نأكله عندما نجوع. أنا أكلت طعامًا لذيذًا في المطعم. أمي تطبخ طعام الغداء الآن.

بالإضافة إلى ذلك ، يتضمن كل إدخال مرادفات ومتضادات وتجمعات مواضيعية. توفر المرادفات كلمات بديلة لها معاني متشابهة ، بينما تساعد المتضادات المتعلمين على فهم معنى الكلمات من خلال مقارنات معاكسة. تساعد المجموعات المواضيعية ، مثل المفردات المتعلقة بالأسرة أو العمل أو الطعام، المتعلمين على تعلم الكلمات التي غالبا ما تستخدم في سياقات محددة، وبالتالي تسريع عملية اكتساب مفردات جديدة بطريقة منظمة.

مع استراتيجية التجميع الشاملة هذه، لا تعمل القواميس كأداة مرجعية فحسب، بل تعمل أيضا كمورد تعليمي يدعم إتقان المفردات السياقية في الحياة اليومية.

⁴⁴ Baiq Tuhfatul, "MEDIA GAMBAR DALAM PEMBELAJARAN KOSAKATA BAHASA ARAB," *Tafaqquh* 2, no. 1 (2014): 26-44.

⁴⁵ Ibid.

استراتيجية إعداد القاموس على أساس الموضوع والوظيفة. أحد الأساليب الفعالة في تجميع القواميس للمتعلمين غير الأصليين هو تجميع المفردات بناء على الموضوع والوظيفة. تم تصميم هذا النهج لتوفير بنية منطقية وتسهيل فهم المتعلمين وتذكرها من خلال علاقة وثيقة بحياتهم أو وظائفها النحوية في اللغة المستهدفة⁴⁶.

التجميع حسب الموضوع. يمكن تنظيم المفردات في القاموس بناء على موضوعات محددة ذات صلة باحتياجات المتعلم، مثل الأسرة أو التعليم أو العمل أو الطعام أو السفر. تعكس هذه الموضوعات مواقف الحياة الواقعية حيث من المرجح أن يستخدم المتعلمون اللغة. على سبيل المثال، في موضوع "الأسرة"، يتم تقديم مفردات مثل أب، أم، أخت، وأخ معا. باستخدام هذا النهج، يمكن للمتعلمين تعلم الكلمات المرتبطة نظريا في سياق واحد، مما يساعد على تقوية الروابط العقلية بين المفردات واستخدامها.

التجميع حسب الوظيفة. بالإضافة إلى التجمعات المواضيعية، يمكن أيضا تنظيم المفردات بناء على وظيفتها النحوية، مثل الأسماء (اسم) أو الأفعال (فعل) أو الصفات (صفة). تسهل هذه المجموعة على المتعلمين فهم دور كل كلمة في بناء الجمل. على سبيل المثال، بالنسبة للفعل، يمكن أن يتضمن الإدخال الشكل الأساسي، وتغيير الفعل بناء على الموضوع (تصريف)، واستخدامه في أزمنة أو جوانب مختلفة. وفي الوقت نفسه، بالنسبة للأسماء، يمكن أن تتضمن الإدخالات معلومات حول جنس الكلمة (مذكر أو مؤنث)، وصيغة الجمع، بالإضافة إلى سياق الاستخدام الشائع.

يوفر هذا المزيج من المجموعات القائمة على الموضوعات والوظائف للمتعلمين المرونة لاختيار أسلوب التعلم الذي يناسب احتياجاتهم. من خلال تعلم المفردات في سياقات هادفة (موضوعية) وفهم وظائفها النحوية (الوظيفية)، يمكن للمتعلمين تطبيق اللغة العربية بسهولة

⁴⁶ Anwar Sadat Ahmad Syagif Hannany Mustaufiy, "ANALISIS PREFERENSI MAHASISWA TERHADAP PENGGUNAAN KAMUS DALAM MEMPELAJARI BAHASA ARAB" 4, no. 1 (2020): 1-17.

أكبر في التواصل اليومي والمواقف الأكاديمية أو المهنية. تدعم هذه الاستراتيجية أيضا التعلم المنهجي وتحسن الاحتفاظ بالمفردات على المدى الطويل.

الخلاصة

إن إعداد معجم مفردات اللغة العربية لغير الناطقين بها يتطلب اتباع نهج مبتكر يعتمد على تقديم الكلمات في سياقاتها المناسبة مع مراعاة الثقافة والمعاني الدقيقة وابتعاد الترجمة المباشرة. تعتبر الاستراتيجيات القائمة على استخدام العناصر البصرية، مثل الصور والرسوم التوضيحية، والتكنولوجيا الرقمية، مثل التطبيقات التفاعلية والفيديوهات، أدوات فعّالة لتعزيز فهم المفردات واستخدامها. إن تصنيف الكلمات وفقاً للموضوعات والوظائف يساهم في تسهيل عملية التعلم ويعزز قدرة المتعلمين على تذكر الكلمات وربطها بمواقف حياتية واقعية. كما يساعد النهج غير الترجمي في تنمية قدرة المتعلمين على التفكير باللغة المستهدفة وتقليل اعتمادهم على لغتهم الأم. بتطبيق هذه الاستراتيجيات المبتكرة، يصبح المعجم ليس مجرد أداة مرجعية، بل وسيلة تعليمية فعّالة تمكن المتعلمين من اكتساب المفردات العربية بشكل أعمق وأكثر استقلالية، مما يساهم في تحسين كفاءتهم اللغوية وقدرتهم على استخدام اللغة في حياتهم اليومية.

المراجع

- Abdullah, Achmad Farouq, Khadijah Sammah, dan Setyo Rini. "Enriching IT Student's Vocabulary: Designing a Contemporary Indonesian-Arabic Technology Dictionary for Universitas Darussalam Gontor" 11, no. 1 (2024): 111–128.
- Ahmad Syagif Hannany Mustaufy, Anwar Sadat. "ANALISIS PREFERENSI MAHASISWA TERHADAP PENGGUNAAN KAMUS DALAM MEMPELAJARI BAHASA ARAB" 4, no. 1 (2020): 1–17.
- Al-Habib, Mona Mohammed. "The extent to which some of the CAEP academic accreditation standards apply to the mathematics teacher preparation program from the point of view of the student in the College of Basic Education in the State of Kuwait." *Educational Research and Innovation Journal* 5, no. 16 (Desember 31, 2024): 1–

33. Diakses Januari 6, 2025. https://erij.journals.ekb.eg/article_401610.html.
- Al-Jarf, Reima. "Arabic and English Loan Words in Bahasa: Implications for Foreign Language Pedagogy." *Journal La Edusci* 2, no. 4 (2021): 23–35.
- Azrin, Nik Fairuz, dan Harun Baharuddin. "Strategi Pembelajaran Kosakata Bahasa Arab dalam Kalangan Murid Sekolah Rendah." *ATTARBAWTY: Malaysian Online Journal of Education* 4, no. 2 (2020): 17–23.
- Azzahra, Siti Fatimah. "Penyusunan Kamus Kedokteran Arab-Indonesia Dengan Pendekatan Linguistik Korpus." *TSAQOFIYA Jurusan Pendidikan Bahasa Arab IAIN Ponorogo* 2, no. 2 (2020): 60–66.
- Bagusradityo Aryobimo, B.A.M.P., M A Dr. H. Asep Sopian, dan M A Prof. Dr. H. Maman Abdurrahman. *Pengembangan Kamus Arab Tematik: Validitas, Kelayakan, dan Efektivitas*. Nas Media Pustaka, 2023. <https://books.google.co.id/books?id=ECXMEAAAQBAJ>.
- Busro, Muh. Muh. "Sejarah Perkamusan Bahasa Arab di Indonesia." *El-Wasathiyah: Jurnal Studi Agama* 4 (2016): 17.
- Efendi, Aprijon, Yasmaruddin Yasmaruddin, Jefrin E Hulawa, Rusdi Rusdi, dan Hakmi Wahyudi. "السياسة اللغوية في تعليم اللغة العربية للناطقين بغيرها بإندونيسيا." *Tarbiyah Suska Conference Series* 2, no. 1 (2023): 170–188.
- Fauziah, Eva Latifah, dan Nuri Nurul Latifah. "Istikhdam Al-Ma'ajim Al-'Arabiyyah Al-Iliktruniyah Kamashdar Ta'allum Al-Lughah Al-'Arabiyyah." *Ta'lim al-'Arabiyyah: Jurnal Pendidikan Bahasa Arab & Kebahasaaraban* 4, no. 2 (2020): 228–245.
- Fitrianiingsih, Rahmawati. "Development and Implications of Arabic-Indonesian Dictionaries on Arabic Language Learning." *Sustainability (Switzerland)* 11, no. 1 (2019): 1–14. http://scioteca.caf.com/bitstream/handle/123456789/1091/RED2017-Eng-8ene.pdf?sequence=12&isAllowed=y%0Ahttp://dx.doi.org/10.1016/j.regsciurbeco.2008.06.005%0Ahttps://www.researchgate.net/publication/305320484_SISTEM_PEMBETUNGAN_TERPUSAT_STRATEGI_MELESTARI.
- HERMAWAN, IWAN. *Metodologi Penelitian Pendidikan (Kualitatif, Kuantitatif dan Mixed Method)*. Hidayatul Quran, 2019. <https://books.google.co.id/books?id=Vja4DwAAQBAJ>.
- Journal, Innovation. "تدعيم في تعلم لوليمو ميهافلما باستكا في قايسلا بلع مئاقلا ملعتلا لخدم قيلعاف " The effectiveness of the context-based learning approach in" 10, no. 10 (2023): 185–215.
- Luthfiandana Rio, Santioso Lidiawati Lucy, Febrian Desty Wenny, Soehaditama Panatap Josua, Sani Indra. "Qualitative Research Concepts: Phenomenology, Grounded Theory, Ethnography, Case Study, Narrative." *Siber Journal of Advanced Multidisciplinary (SJAM)* Vol. 2, No. 1 (2024): 26–36. <https://research.e-siber.org/SJAM>.
- Madaniah, M, N Murtadho, dan Nurhidayati. "Developing the Digital and Non-Digital (Arabic-Indonesian) Bilingual Dictionary to Improve the Vocabulary Proficiency of

- Islamic Elementary School Students/ تطوير ...” *Al-Arabi: Journal of Teaching Arabic as a Foreign Language* 4, no. 2 (2020): 182–202. <http://journal2.um.ac.id/index.php/alarabi/article/view/17285>.
- Malika, مهرة, dan شقوفي Rached. “الجمع بين مزايا معاجم المتعلمين الأحادية والثنائية في معجم شبه “ثنائي: نحو توجه جديد لصناعة معجم متعلمين أكثر نجاعة - دراسة وصفية نقدية لقاموس أكسفورد الحديث - لغة كلام ١٠”, no. 2 (2024): 56–71. <https://asjp.cerist.dz/en/article/243512>.
- MÜEZZİN, Ahmet Derviş. “دور المعاجم الإلكترونية أثناء الترجمة وأثرها في تعليم اللغة العربية للناطقين ”. *Dinbilimleri Akademik Araştırma Dergisi* 21, no. 1 (2021): 507–528.
- Pransiska, Toni. “BUKU TEKS AL-LUGHAAH AL-‘ARABIYAH AL-MU’ASHIRAH BAGI PENUTUR NON ARAB Desain, Kontruksi dan Implementasi.” *Al-Fikra: Jurnal Ilmiah Keislaman* 17, no. 1 (2018): 1.
- Putri Alamanda, Maudy, Dadan Djuanda, dan Prana Dwija Iswara. “Pengembangan Media Kamus Digital berbasis Android untuk Fase B.” *Jurnal Onoma: Pendidikan, Bahasa, dan Sastra* 10, no. 3 (2024): 3454–3466.
- Riyadi, H M, Jalan Budi Bhakti, Kandangan Kota, Kabupaten Huluungaj Selatan, dan Kalimantan Selatan. “The Use of Educational Technolgy During The Epidemic Spread For Arabic Skills/إستخدام تكنولوجيا التعليم أثناء انتشار الوباء لمهارات اللغة العربية.” *Jurnal Al-Maqayis* 8, no. 1 (Juni 30, 2021): 63–83. Diakses Januari 7, 2025. <https://jurnal.uin-antasari.ac.id/index.php/maqoyis/article/view/4784>.
- Rohmawaty, Evy Nur, Abdul Muntaqim Al-anshory, Nur Hasaniyah, Universitas Islam, Negeri Maulana, Malik Ibrahim, Universitas Islam, et al. “ANALISIS KOMPONEN KAMUS SALUNI FIL MUTARADIFAT WAL MA’ANI DALAM PEMBELAJARAN BAHASA ARAB.” *Al-Wasil* 02, no. 1 (2024): 22–37.
- Rustandi, Encep. “PERSEPSI DAN PROBLEMATIKA PENGGUNAAN KAMUS DWIBAHASA BAHASA ARAB–INDONESIA TINJAUAN LEKSIKOGRAFI PEDAGOGI.” *AL MI’YAR* 7, no. 1 (2024): 415–436.
- Sahana Anggian, Lutvi Ali. “Media Pembelajaran Kosa Kata Bahasa Arab di Era Digital.” *Mahira* 2, no. 2 (2022): 137–150.
- Shofi, Muhammad Bagus ’Aufus. “تطوير معجم الترادف والتضاد في تعليم اللغة العربية بالمدرسة الثانوية “” (Juli 4, 2023).
- Sholihah, Euis, Adi Supardi, dan Irpan Hilmi. “Teknologi Media Pembelajaran Bahasa Arab.” *Jurnal Keislaman dan Pendidikan* 1, no. 2 (2019): 12–15.
- Syagif, Ahmad. “Mu’Jam Lughawiy Dan Peroblematika Penggunaannya Dalam Pembelajaran Bahasa Arab Pada Mahasiswa Di Kota Bima.” *Fitrah: Jurnal Studi Pendidikan* 12, no. 2 (2022): 34–52.
- Tuhfatul, Baiq. “MEDIA GAMBAR DALAM PEMBELAJARAN KOSAKATA BAHASA ARAB.” *Tafaqquh* 2, no. 1 (2014): 26–44.
- Wahida, Besse. “Kamus Bahasa Arab sebagai Sumber Belajar (Kajian terhadap Penggunaan Kamus Cetak dan Kamus Digital).” *At-Turats* 11, no. 1 (2017): 58–71.

- Wahyuni, Erin Nur. “تطوير المعجم المساعد لتعليم اللغة العربية في مدرسة هداية المبتدئين المتوسطة “ (2018).” *الإسلامية النهضة مالانج*.
- Widodo, Arif, dan Nurul Janah. “Ummul Qura : Jurnal Institut Pesantren Sunan Drajat (INSUD) Lamongan PENGEMBANGAN KAMUS MINI KOSAKATA ARAB-INDONESIA UNTUK MEMBANTU PEMBELAJARAN BAHASA ARAB KELAS X MA PLUS SUNAN DRAJAT 7 GESIKHARJO PALANG TUBAN.” *Jurnal Institut Pesantren Sunan Drajat (INSUD) Lamongan* 17, no. 2 (2022): 2022–2038.
- Zahrah, Humairatuz, Wildana Wargadinata, dan Nurhasan Abdul Barry. “Analisis E-Dictionarry ‘Arab-Indonesia’ yang Tersedia di Playstore dengan Pendekatan Leksikologi.” *Shaut al Arabiyyah* 9, no. 1 (2021): 1.
- السواط, نسيم عبد الرحمن مسفر العتيبيو حمد بن حمود. “تصورات المعلمات نحو توظيف بيئات التعلم التكيفية في السواط, نسيم عبد الرحمن مسفر العتيبيو حمد بن حمود. “تصورات المعلمات نحو توظيف بيئات التعلم التكيفية في العملية التعليمية.” *إدارة البحوث والنشر العلمي* 2 (2023): 136–179.
- السيدة, عبد الفتاح أبو. “الاقتران اللفظي في معجم اللغة العربية المعاصرة.” *مجلة اللغويات التطبيقية* 2233 (2024): 285–254.
- حليمي, صونيا أسهان. “الترجمة الآلية وأنموذج الترجمة إلى العربية: المشهد الراهن.” *مجلة الإيسيسكو للغة حليمي, صونيا أسهان. “الترجمة الآلية وأنموذج الترجمة إلى العربية: المشهد الراهن.”* *العربية* 1 (Juni 30, 2024): 295–313. Diakses Januari 5, 2025. <https://ijal.icesco.org/index.php/journal/article/view/10>.
- Al-Makrifah 15, no. 1 (2018): 110–130.
- خالوصي, علا. “أسس ومعايير بناء منهج تعليم اللغة العربية للناطقين بلغات أخرى.” *مجلة العلوم الإنسانية خالوصي, علا. “أسس ومعايير بناء منهج تعليم اللغة العربية للناطقين بلغات أخرى.”* *والطبيعية* 6 (Juni 1, 2024): 199–218. Diakses Januari 3, 2025. <https://www.hnjournal.net/5-6-11/>.
- Journal of Linguistic & Literary Studies 15, no. 1 (2024): 122. Diakses Januari 3, 2025. https://openurl.ebsco.com/EPDB%3Agcd%3A11%3A2019611/detailv2?sid=ebsco%3Aplink%3Ascholar&cid=ebsco%3Agcd%3A178303725&crl=c&link_origin=none.
- معالي, ياسر سليمان. *اللغة العربية في ساحات الوعي: دراسة في الأيديولوجيا والقلق والإرهاب*. المركز العربي للأبحاث ودراسة السياسات, 2023. <https://books.google.co.id/books?id=f3PaEAAAQBAJ>.
- هدايات, سبدا. “تطوير معجم العربية للمدرسة الحكومية العالية.” *لساننا* 150 (2020).
- “PERAN KAMUS DIGITAL ARAB BAGI MAHASISWA STUDI ARAB DI ERA 4.0 | Multaqa Nasional Bahasa Arab.” Diakses Januari 6, 2025. <https://munasbauai.com/index.php/mnba/article/view/30>.
- تطوير معجم الترادف والتضاد في تعليم اللغة العربية بالمدرسة الثانوية الإسلامية الحكومية الثالثة باليتار” *Etheses of Maulana Malik Ibrahim State Islamic University.* Diakses Januari 6, 2025. <http://etheses.uin-malang.ac.id/53160/>.

